

www.ketab.ir

قلعہ حیوانات

جورج اورول

مفسر خراطین





تهران، جیتگر، خیابان
جوزانی غربی، خیابان
هیرمند، خیابان هراز، برج
صدف B3 غربی واحد ۵۸
تلفن: ۰۹۱۲۸۵۷۳۶۲۵

ANIMAL FARM

سرشناسه : اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George
عنوان و نام پدیدآور : قلعه‌ی حیوانات/نوشته‌ی جورج اورول؛ ترجمه‌ی مهسا خراطیان.

مشخصات نشر : تهران: ادبیات معاصر، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری : ۱۲۰ ص.: مصور؛ ۵/۱۴ x ۵/۲۱ س.م.

شابک : 978-622-5827-39-4

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : عنوان اصلی: Animal farm.

موضوع : داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.

English fiction - 20th century

شناسه افزوده : خراطیان، مهسا، ۱۳۸۰-، مترجم

رده بندی کنگره : PZ۳

رده بندی دیویی : ۸۲۲/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی : ۹۶۰۱۲۹۳

اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیبا

قلعه‌ی حیوانات

نوشته‌ی: جورج اورول

ترجمه‌ی: مهسا خراطیان

ناشر: ادبیات معاصر

طراح جلد: کارگاه گرافیک آسار

حروفچینی و صفحه‌آرایی: آبان گرافیک

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۳

تیراژ: ۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸ - ۶۲۲ - ۵۸۲۷ - ۳۹ - ۴

قیمت: ۱۰۵۰۰۰ تومان

یادداشتی درباره‌ی کتاب

کتاب قلعه‌ی حیوانات، در ۱۷ ماه آگوست سال ۱۹۴۵ در انگلیس و یک سال بعد، در آمریکا، به چاپ رسید. تا زمان چاپ کتاب قلعه‌ی حیوانات، تیراژ نه کتاب جورج ارول (شامل در کلم‌نهنگ و داستان شیر و اسب تک‌شاخ)، در آمریکا و انگلیس، به ۱۹۵۵۰۰ کپی، رسیده بود. از میان این چاپ‌ها، تعداد ۴۷۰۷۹ برای کتاب «جاده‌ای به اسکله‌ی ویگان» و ۱۱۵۰۰۰ برای کتاب‌های «آس و پاس‌ها در پاریس و لندن» (مربوط به سال ۱۹۴۰) و «روزهای برمه» (مربوط به سال ۱۹۴۴) بودند. کمبود کاغذ پس از جنگ جهانی دوم، تیراژ قلعه‌ی حیوانات در انگلیس را محدود کرد. با این حال، ۲۵۵۰۰ نسخه در انگلیس و ۵۹۰۰۰۰ در آمریکا تا زمانی که ارول در سال ۱۹۵۰ از دنیا رفت، به چاپ رسیده بود. این اعداد و ارقام، میزان حمایت و موفقیت عظیم و سریع کتاب قلعه‌ی حیوانات را مشخص می‌کند. پس از آن نیز توسط ترجمه‌هایی که در سال‌های پایانی زندگی ارول از این کتاب شد، محبوبیت بیشتری پیدا کرد. این کتاب به تمامی زبان‌های اصلی اروپایی و هم‌چنین فارسی، هندی، ایسلندی و اکرانی، ترجمه شد؛ اما در واقع چه کتابی در حال عرضه در این جوامع متفاوت بود؟ از میان تمام متن‌های متفاوتی که از این کتاب، به چاپ می‌رسیدند، مهم‌ترینش، تفاوتی در تیترو روی جلد بود. ارول، کتابش را، «قلعه‌ی

حیوانات: یک داستان افسانه‌ای» نامیده بود. این توضیح، در همه‌ی نسخه‌هایی که در انگلیس به چاپ رسیده بودند، ذکر شده بود اما آمریکایی‌ها، بخش «یک داستان افسانه‌ای» را از روی جلد حذف کرده بودند. (یکی از چند ناشی که قرار بود قلعه‌ی حیوانات را در آمریکا و انگلیس چاپ کند، مخالفت کرده بود به این دلیل که بازار، برای فروش کتاب کودکان مساعد نیست!) از میان تمام نسخه‌های ترجمه‌ای که در طول زندگی اورول نوشته شدند، فقط در زبان هندی بود که «یک داستان افسانه‌ای» روی جلد کتاب، حفظ شده بود. در دیگر ترجمه‌ها، این بخش یا تماماً حذف شده بود و یا به جای آن از کلمه‌ی هجونامه، یا هجونامه‌ی مدرن یا صرفاً کلمه‌ی داستان، استفاده شده بود. اینجا، مکان مناسبی برای بررسی عنوان فرعی بی نظیر کتاب اورول نیست، باین حال، می‌توان به این موضوع که عنوان فرعی کتاب، ریشه در شیفتگی همیشگی اورول به داستان‌های افسانه‌ای دارد، اشاره کرد. این شیفتگی نیز در شغلش به عنوان یک معلم و یا در زمان همکاری‌اش با بی بی سی^۱ دیده می‌شود.

نسخه‌ی نویسنده (پیش از چاپ) از دو کتاب اول باقی مانده است. یکی قلعه‌ی حیوانات و دیگری ۱۹۸۴. تعداد تنوع متنی از این کتاب، به نسبت، پایین است. زمانی که متن کتاب، برای چاپ در انتشارات انگلیس^۲ آماده می‌شد، مشکلاتی که در حروف بزرگ و کوچک یا دیکته وجود داشت، از بین رفت؛ و یا برای مثال، در هر صفحه، دوبار نیاز به اصلاح نقطه‌گذاری‌ها بود. در این نسخه‌ی کتاب، نقطه‌گذاری‌های اورول را ترجیح داده ایم و از آن‌ها استفاده کرده ایم. برای مثال، اورول در نسخه‌ی خودش، کلمه‌ی «هفت حاکم» را (در صفحه‌ی پانزده کتاب اصلی) با حروف کوچک نوشته است؛ اما «هفت حاکم» بعد از اینکه در روند داستان، تقدس پیدا می‌کنند را، (در صفحه‌ی بیست و یک

کتاب اصلی) با حروف بزرگ نوشته است. این جزئیات کوچک و نامحسوس در این نسخه نیز حفظ شده است تا به حساسیت‌های خوانندگان اهانت نشود. دو ویژگی بسیار جالب درباره‌ی متن کتاب قلعه‌ی حیوانات، به جز عنوان فرعی آن که توضیح داده‌ام، وجود دارد. یکی از این ویژگی‌ها، تغییری است که برای چاپ اول انجام شد و دیگری، یک فکر ثانویه بود که به درستی، ثبت نشد. در ماه مارچ ۱۹۴۵، ارول در پاریس، مشغول به خبرنگاری برای دوروزنامه بود.^۱ او در پاریس، با جوزف زاپسکی^۲ ملاقات کرد. جوزف، یکی از بازماندگان اردوگاه کار اجباری شوروی و قتل عام کاتین^۳ بود. او، با وجود تجربه‌های نامبرده و مخالفتش با رژیم شوروی، برای ارول این گونه توضیح داده بود: (این توضیحات در نامه‌ی ارول به آرتور کوستلر^۴ آمده‌اند.) «موضوع شخصیت استالین بود... بزرگی استالین بود که روسیه را از هجوم آلمان نجات داد. او وقتی آلمانی‌ها، تقریباً مسکو را گرفته بودند، در شهر ماند و شجاعت او چیزی بود که نجاتشان داد.» در کتاب قلعه‌ی حیوانات، با اینکه شباهت شخصیت‌های کتاب، به شخصیت‌های واقعی و تاریخی، دقیق و کاملاً درست نیست، شخصیت استالین را می‌توان کاملاً در ناپلئون دید. چند روز بعد از دیدارش با جوزف، اورول به ناشرینش نامه‌ای فرستاد و درخواست کرد تا قسمتی از متن فصل هفت تغییر کند. او می‌خواست متن را، «از همه‌ی حیوانات و به علاوه‌ی ناپلئون، به زمین افتادند.» به «همه‌ی حیوانات، به جز ناپلئون» تغییر دهد. او در ادامه‌ی این تغییر نوشته بود از آن جایی که استالین در زمان هجوم در مسکو مانده بود، این عبارت، برای او عادلانه‌تر است.

1 The Observer – The Manchester Evening News

2 Joseph Czapski

3 کشتار کاتین، در دوران جنگ جهانی دوم رخ داد؛ که در آن، هزاران نفر از اسرای جنگی لهستان، شامل افسران، نیروهای امنیتی و انتظامی و دگراندیشان، توسط اتحاد جماهیر شوروی، اعدام شدند.

4 Arthur Koestler

اواخر سال ۱۹۴۶، ارول، یک برداشت از قلعه‌ی حیوانات برای پخش در برنامه‌ای در بی‌بی‌سی، آماده کرده بود. در دوم دسامبر همان سال، دوایت مک‌دونالد^۱ که سردبیر روزنامه‌ی آمریکایی سیاست^۲ و یکی از دوستان ارول بود، این گونه نوشت که به نظرش، قلعه‌ی حیوانات، فقط درباره‌ی روسیه است و ارول، اظهارنظر جامعی راجع به فلسفه‌ی انقلاب، ارائه نداده است. ارول نیز این گونه پاسخ داد که با این وجود که در ابتدا، این کتاب «هجونامه‌ای درباره‌ی انقلاب روسیه» بوده است، قرار بر این بود که تأثیر وسیع‌تری بگذارد. یک انقلاب از آن نوع، یا آن‌طور که ارول می‌نامید: «انقلاب توطئه‌گرانه‌ی خشونت‌آمیز» که توسط افراد تشنه‌ی قدرت، رهبری می‌شد، فقط می‌توانست منجر به هوس شدن فرمانروایان شود. ارول بعد این‌گونه ادامه داد: «من می‌خواستم پند داستان، این باشد که انقلاب‌ها، تنها در صورتی منجر به پیشرفتی اساسی و بیتیانی می‌شوند که مردم، هشیار باشند و بدانند چطور قدرت را از سران یک جنبش، بعد از اتمام زوند آن جریان، بگیرند. نقطه‌ی عطف داستان قرار بود جایی باشد که خوک‌ها، سیب‌ها را برای خود نگه می‌داشتند.» و بعد از آن هم، ارجاعی به شورش دریایی در کرونشتات^۳ در سال ۱۹۲۱ داده بود. در این شورش، دریانوردان، از کسانی که در لنین‌گرا^۴، علیه رژیم شوروی اعتصاب کرده بودند، حمایت کردند. او بعد از آگاهی از این موضوع که نقطه‌ی عطف داستان به قدر کافی واضح نبوده است، این چند جمله را به نسخه‌ی رادیویی کتاب که قرار بود از بی‌بی‌سی پخش شود، اضافه کرد.

کلور: «به نظرت عادلانه‌ست که سیب‌ها را تصاحب کنیم؟»

1 Dwight Macdonald

2 Politics

3 شهری در روسیه Kronstadt

4 Leningrad

مالی: «چی؟ همه‌ی سیب‌ها رو برای خودشون نگه دارن؟»

موریل: «یعنی چیزی به ما نمی‌رسه؟»

گاو: «من فکر می‌کردم قراره به صورت مساوی تقسیم بشن!»

اما این مکالمه‌ی فوق‌العاده، توسط تهیه‌کننده‌ی آن زمان بی‌بی‌سی، راینر هپنستال^۱، از پخش، حذف شد. از آن جایی که این تغییرات توسط شخص ارول، در کتاب، ایجاد نشده بود، انجام این تغییرات، از توان یک ویراستار خارج است. با این حال، می‌توان گفته‌های ارول به جافری گورر را نکته‌ی کلیدی قلعه‌ی حیوانات دانست.

پیتر ریویدسن

اکبازن، لندن

www.ketab.ir